

Kraków, dnia 29.04.2021 roku

ZAPYTANIE OFERTOWE

Przedmiot zamówienia: Tłumaczenie pisemne zwykle wraz z weryfikacją native speakera.

Zadanie jest realizowane w ramach projektu Power up Your Business in Małopolska 3 współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014-2020.

1. Nazwa i adres Zamawiającego

Małopolska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.
ul. Kordylewskiego 11,
31-542 Kraków

2. Tryb udzielania zamówienia

Postępowanie jest prowadzone na podstawie *procedury PR-4.6 proces zamówień publicznych przyjętej w Małopolskiej Agencji Rozwoju Regionalnego S.A. z siedzibą w Krakowie* w trybie zapytania ofertowego z publikacją na BIP.

Postępowanie jest prowadzone w trybie konkurencyjnym z zachowaniem zasad uczciwej konkurencji, efektywności, równego traktowania, jawności i przejrzystości, a także przy dołożeniu przez osoby przeprowadzające postępowanie wszelkich starań w celu zachowania obiektywizmu oraz bezstronności przy wyborze Wykonawcy dostaw lub usług.

3. Opis przedmiotu zamówienia

I. Przedmiot usługi:

Lp.	Usługa	Opis	Ilość
1.	2.	3.	4.
1	Tłumaczenie pisemne zwykle wraz z weryfikacją native speakera i korektą tekstu po składzie – j.polski ->jęz. angielski	4 opracowania nt. gospodarki regionalnej w tym 1 opracowanie ogólne o potencjale gospodarczym Małopolski oraz 3 opracowania branżowe tj. sektora maszynowego, sektora nowoczesnych technologii informacyjno - komunikacyjnych ICT (wraz z aktualizacją rozumianą jako dodatkowe tłumaczenia tekstu do drugiego wydania tego opracowania zawierające się w ilości ok. 3 stron) oraz sektora kosmetycznego – chemicznego.	80-100 stron
2	Tłumaczenie pisemne zwykle wraz z weryfikacją native speakera – j.polski ->jęz. angielski	tłumaczenie treści o tematyce ekonomiczno – gospodarczej na stronę internetową WWW	200 stron
ŁĄCZNIE			



- 1) Kalkulacje oferty należy przygotować w oparciu o założenie, że tekst ma maksymalne ilości stron rozliczeniowych zawarte w powyższej tabeli (1 strona = 1800 znaków ze spacjami); tekst może być przygotowany przez native speakera, który posiada znajomość języka polskiego na poziomie C2.
- 2) Tłumaczenia będą wykonywane w trybie zwykłym sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego, na podstawie zamówień (zleceń) przekazanych drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres poczty elektronicznej lub w formie pisemnej.
- 3) Przez tryb zwykły tłumaczenia pisemnego rozumie się przetłumaczenie w terminie 24 godzin do 5 stron obliczeniowych tekstu (w tym weryfikacja tekstu przez native speakera).
- 4) Wykonawca oświadcza, że dysponuje zespołem dla realizacji niniejszego zamówienia, obejmującym następujące osoby posiadające odpowiednio dyplom ukończenia magisterskich studiów wyższych w zakresie filologii angielskiej albo dyplom ukończenia magisterskich studiów wyższych na innym kierunku i studiów podyplomowych przekładu w zakresie języka angielskiego, a także posiadające co najmniej dwuletnie doświadczenie w zakresie tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski – z zakresu tłumaczeń dotyczących przynajmniej jednej z dziedzin: gospodarczej, ekonomicznej, międzynarodowej, unijnej, prawnej, samorządowej oraz posiadające co najmniej 2 letnie doświadczenie w weryfikacji tekstów (w przypadku native speakerów).
- 5) Wykonawca obowiązany będzie stosować terminologię z zakresu Unii Europejskiej i poszczególnych dziedzin jej działania jak np. glosariusz terminologiczny Europejskiego Banku Centralnego, glosariusz polityki regionalnej, terminologię ustaloną i stosowaną przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Prziśiętych i Specjalistycznych TEPIS
- 6) Termin realizacji zamówienia w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 30.06.2023 r.

4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

5. Termin lub okres wykonania zamówienia:

Zgodnie z OPZ tj. w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 30.06.2023r..

6. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków.

- a) W postępowaniu mogą brać udział Wykonawcy, którzy: posiadają zdolność techniczną i zawodową do wykonania przedmiotu zamówienia,
- b) posiadają zdolność finansową i ekonomiczną do wykonania przedmiotu zamówienia,
- c) wykażą się doświadczeniem w zakresie realizacji co najmniej 2 celowych usług tłumaczeń w okresie ostatnich 5 lat, potwierdzającymi należyte wykonanie umowy – *załącznik nr 3*
- d) wykażą imienną listę osób zaangażowanych w realizację zamówienia - *załącznik nr 4*

Imienna lista powinna zawierać osoby posiadające odpowiednio - dyplom ukończenia magisterskich studiów wyższych w zakresie filologii angielskiej albo dyplom ukończenia magisterskich studiów wyższych na innym kierunku i studiów podyplomowych przekładu w zakresie języka angielskiego, a także posiadające co najmniej dwuletnie doświadczenie w zakresie tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski – z zakresu tłumaczeń dotyczących przynajmniej jednej z dziedzin: gospodarczej, ekonomicznej, międzynarodowej, unijnej, prawnej, samorządowej oraz posiadające co najmniej 2 letnie doświadczenie w weryfikacji tekstów (w przypadku native speakerów) - *załącznik nr 4*

Warunkiem udziału w postępowaniu jest brak powiązań osobowych lub kapitałowych Wykonawcy z Zamawiającym.

Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania pomiędzy Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- 1) uczestniczeniu w spółce, jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- 2) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
- 3) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- 4) pozostawianiu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia, w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

Ocena ofert co do spełnienia warunków zapytania ofertowego dokonywana będzie w formule spełnia/nie spełnia w oparciu o oświadczenie przedłożone w ofercie w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu.

Zamawiający wyklucza Wykonawców, którzy nie spełniają warunków udziału w postępowaniu. Ofertę Wykonawcy wykluczonego uważa się za odrzuconą.

7. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu

W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w niniejszym postępowaniu Wykonawca złoży wraz z formularzem oferty oświadczenie o spełnianiu warunków (załącznik 5).

8. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami

Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.

Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują sobie za pośrednictwem poczty elektronicznej (e – mail). Adres e – mail Zamawiającego do korespondencji:

arkadiusz.zych@marr.pl

Osobą upoważnioną do kontaktowania się z Wykonawcami jest: **Arkadiusz Zych**

9. Opis sposobu przygotowania oferty:

Oferta powinna być sporządzona w języku polskim w formie pisemnej **pod rygorem nieważności**. Zamawiający za formę pisemną uzna skan oferty wraz z załącznikami.

Oferta jest składana w formie skanu na adres mailowy: arkadiusz.zych@marr.pl

Ofertę należy złożyć w PLN.

Rozliczenia z Wykonawcą będą prowadzone w PLN.

Oferta powinna być:



- 1) sporządzona zgodnie z załącznikiem nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego (formularz oferty),
- 2) musi być kompletna tj. zawierać wszystkie elementy wymagane w zapytaniu ofertowym i być zgodna z jego treścią,
- 3) podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy w postępowaniu.
- 4) Do oferty należy załączyć dokumenty, o których stanowi pkt 7 zapytania ofertowego
- 5) W przypadku podpisywania oferty lub załączników przez pełnomocnika pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy powinno być dołączone do oferty w formie skanu oryginału lub skanu kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
- 6) Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. Każdy Wykonawca ponosi wszystkie koszty związane ze sporządzeniem i złożeniem oferty.
- 7) W przypadku niezłączenia do oferty wymaganych dokumentów lub złożenia dokumentów nieprawidłowych oferta nie będzie rozpatrywana.

10. Miejsce i termin składania ofert:

Ofertę podpisaną przez osobę upoważnioną w formie skanu należy przesłać na adres mailowy Zamawiającego arkadiusz.zych@marr.pl w nieprzekraczalnym terminie do dnia 7 maja 2021 r. do godz. 12:00 wpisując w tytule wiadomości Oferta na tłumaczenie pisemne zwykle wraz z weryfikacją native speakera.

Oferty, które wpłyną na serwer pocztowy Zamawiającego po godzinie 12:00 w dniu 7.05.2021 r. nie będą rozpatrywane

Otwarcie ofert:

Po upływie terminu wyznaczonego na składanie ofert, Zamawiający odczyta i oceni przesłane oferty w oparciu o kryteria oceny ofert.

11. Kryteria oceny ofert

a) Cena – 100 % (max. 100pkt)

Kryterium Cena obejmuje wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu zamówienia.

UWAGA! Dla obliczenia ceny oferty należy przyjąć wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego wraz z weryfikacją native speakera i korektą tekstu po składzie – **jęz. polski ->jęz. angielski w ilości 100 stron**, a dla tłumaczenia pisemnego zwykłego wraz z weryfikacją native speakera – **jęz. polski ->jęz. angielski w ilości 200 stron**.

Dla celów porównania ofert w zakresie kryterium oceny ofert brana będzie pod uwagę zryczałtowana cena brutto określona w Formularzu Oferty.

$$C = [(C_{\min} / C_{\text{bad}}) \times 100]$$

gdzie:

C_{\min} - najniższa cena brutto spośród badanych ofert,

C_{bad} - cena brutto oferty badanej.

Zamawiający udzieli zamówienia wykonawcy, który przedłożył ofertę z najniższą całkowitą ceną za wykonanie zamówienia.

Jeżeli nie można wybrać najkorzystniejszej oferty z uwagi na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

12. Informacje pozostałe

Zamawiający zastrzega sobie prawo do prowadzenia postępowania również w przypadku złożenia tylko jednej oferty. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od niniejszego postępowania bez wyłonienia Wykonawcy i bez podawania przyczyn. Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi oferty zawarcia umowy lub zlecenia usług w rozumieniu przepisów kodeksu cywilnego oraz w rozumieniu prawa zamówień publicznych. Potencjalni Wykonawcy nie będą uprawnieni do występowania z jakimikolwiek roszczeniami pieniężnymi lub niepieniężnymi wobec Zamawiającego w związku niniejszym zapytaniem ofertowym, w tym z tytułu poniesionych przez nich kosztów i szkód, w szczególności w przypadku odstąpienia przez niego od postępowania lub wyboru innego Wykonawcy.

Termin związania ofertą wynosi 30 dni.

Zastosowanie RODO do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego:

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- Administratorem danych osobowych przetwarzanych w ramach zbioru danych „Regionalny Program Operacyjny Województwa Małopolskiego 2014–2020”, jest Zarząd Województwa Małopolskiego stanowiący Instytucję Zarządzającą dla Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014–2020 z siedzibą w Krakowie przy ul. Basztowej 22, 31-156 Kraków, adres do korespondencji ul. Raławicka 56, 30-017 Kraków.
- Administratorem danych osobowych przetwarzanych w ramach zbioru danych „Centralny system teleinformatyczny wspierający realizację programów operacyjnych” jest minister właściwy do spraw rozwoju z siedzibą w Warszawie przy ul. Wspólnej 2/4, 00-926 Warszawa (dalej zwanym Ministrem).
- Osoba, której dane dotyczą może skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych, wyznaczonym przez Administratora wskazanego w pkt. 1, wysyłając wiadomość na adres poczty elektronicznej: iodo@umwm.malopolska.pl lub pisemnie na adres: Inspektor Ochrony Danych Osobowych UMWM, Urząd Marszałkowski Województwa Małopolskiego, ul. Raławicka 56, 30-017 Kraków.
- Administrator wskazany w pkt 2 wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można kontaktować się wysyłając wiadomość na adres poczty elektronicznej: iod@miir.gov.pl



- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. „c” i lit. „f” RODO w celu związanym z postępowaniem, którego **przedmiotem jest tłumaczenie pisemne zwykle wraz z weryfikacją native speaker.**
- Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o ustawę o dostępie do informacji publicznej z dnia 26 września 2001 r. oraz inne podmioty upoważnione na podstawie przepisów ogólnych oraz instytucje na mocy wiążących umów (np. w celu rozliczenia środków unijnych, w celu rozliczenia środków publicznych).;
- Pani/Pana dane osobowe będą przez okres niezbędny do realizacji celów przetwarzania, lecz nie krócej niż okres wskazany w przepisach o archiwizacji tj. przez okres 10 pełnych lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie ww. zamówienia;
- obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp (podanie danych dobrowolne, ale konieczne do udziału w postępowaniu);
- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących¹;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych²;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO³;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**

13. Wykaz załączników będących integralną częścią zapytania ofertowego

Załącznik nr 1 – Wzór formularza oferty

Załącznik nr 2 – Opis Przedmiotu Zamówienia

¹ **Wyjaśnienie:** informacja w tym zakresie jest wymagana, jeżeli w odniesieniu do danego administratora lub podmiotu przetwarzającego istnieje obowiązek wyznaczenia inspektora ochrony danych osobowych.

² **Wyjaśnienie:** skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników

³ **Wyjaśnienie:** prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego



Załącznik nr 3 – Wykaz doświadczenia wykonawcy

Załącznik nr 3 – Wykaz doświadczenia wykonawcy

Załącznik nr 4 - Wykaz imienny osób zaangażowanych w realizację zamówienia

Załącznik nr 5 - Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu



Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego: Formularz oferty

Wykonawca/ pieczęćka:

..... dn.

.....

NIP

REGON.....

Formularz oferty

W odpowiedzi na zapytanie ofertowe, którego przedmiotem jest usługa **tłumaczenia pisemnego zwykłego wraz z weryfikacją native speaker** przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego, składam(y) ofertę na **tłumaczenia pisemnego zwykłego wraz z weryfikacją native speaker** w zakresie określonym w zapytaniu ofertowym za całkowitą kwotę. :

brutto:**netto:**.....**PLN słownie:**

Stawka za jedną stronę obliczeniową przetłumaczonego tekstu:

brutto:**netto:**.....**PLN słownie:**

UWAGA! Zamawiający informuje, że w sytuacji gdy należność pieniężna wynikająca z niniejszej umowy na żądanie Wykonawcy ma zostać przesłana na niezweryfikowany rachunek bankowy, tj. rachunek nie widniejący w wykazie, o którym mowa w ust. 1, Zamawiający niezwłocznie zgłosi ten fakt do właściwego Urzędu Skarbowego.

1. Przedmiotem oferty jest zamówienie określone w zapytaniu ofertowym oraz formularzu ofertowym.
2. Oświadczam(y), że oferta spełnia wymagania określone przez Zamawiającego w ww. zapytaniu ofertowym.
3. Cena brutto oferty jest wynagrodzeniem za wykonanie całości zakupu określonego w opisie przedmiotu zamówienia .
4. Oświadczam(y), że nie jesteśmy powiązani osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym.
5. Oświadczam(y), że spełniam(y) warunki udziału w postępowaniu.
6. Oświadczam(y), że zapoznałem(liśmy) się z zapytaniem ofertowym i nie wnosimy do niego żadnych zastrzeżeń.



7. Oświadczam(y), że uzyskałem(liśmy) wszelkie informacje niezbędne do prawidłowego przygotowania i złożenia niniejszej oferty.
8. Zobowiązuję(jemy) się do wykonania przedmiotu zamówienia w terminie wskazanym w zapytaniu ofertowym.
9. Oświadczam(y), że jestem(śmy) związani niniejszą ofertą przez okres **30 dni** od dnia upływu terminu składania ofert.
10. Oświadczam(y), że zobowiązuję(emy) się, w przypadku wyboru niniejszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą na warunkach określonych w zapytaniu ofertowym i ofercie, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
11. Wykonawca zobowiązany jest do wykonywania określonych obowiązków z należytą starannością.
12. Wykonawca zobowiązany jest do przestrzegania przepisów BHP i ppoż. oraz właściwej organizacji pracy, zachowania ładu i porządku przy wykonywaniu prac.
13. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędne warunki formalno-prawne, techniczne i organizacyjne do wykonania przedmiotu zamówienia.
14. Wykonawca oświadcza, że ponosi pełną odpowiedzialność za prace realizowane przez swoich podwykonawców.
15. Oświadczenie w zakresie wypełnienia obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14

RODO:

Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO⁴) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.⁵

PODPIS(Y)

Osoby/osób uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy

KLAUZULA INFORMACYJNA

1. Administratorem danych osobowych przetwarzanych w ramach zbioru danych „Regionalny Program Operacyjny Województwa Małopolskiego 2014–2020”, jest Zarząd Województwa Małopolskiego stanowiący Instytucję Zarządzającą dla Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014-2020 z siedzibą w Krakowie przy ul. Basztowej 22, 31-156 Kraków, adres do korespondencji ul. Raławicka 56, 30-017 Kraków.

⁴ rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

⁵ W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

2. Administratorem danych osobowych przetwarzanych w ramach zbioru danych „Centralny system teleinformatyczny wspierający realizację programów operacyjnych” jest minister właściwy do spraw rozwoju z siedzibą w Warszawie przy ul. Wspólnej 2/4, 00-926 Warszawa (dalej zwanym Ministrem).
3. Osoba, której dane dotyczą może skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych, wyznaczonym przez Administratora wskazanego w pkt. 1, wysyłając wiadomość na adres poczty elektronicznej: iodo@umwm.malopolska.pl lub pisemnie na adres: Inspektor Ochrony Danych Osobowych UMWM, Urząd Marszałkowski Województwa Małopolskiego, ul. Raclawicka 56, 30-017 Kraków.
4. Administrator wskazany w pkt 2 wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można kontaktować się wysyłając wiadomość na adres poczty elektronicznej: iod@miir.gov.pl.
5. Dane osobowe przetwarzane będą w celu realizacji Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014-2020, ewaluacji, kontroli i audytu oraz prowadzenia dokumentacji i komunikacji oraz sprawozdawczości związanej z projektem „Power up Your Business in Małopolska 3”, Poddziałanie 3.3.1 RPO WM 2014-2020.
6. Podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit.c) oraz art. 9 ust 2 lit.g) Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 – dalej „RODO”.
7. Pani/Pana dane osobowe będą przekazywane Instytucji Zarządzającej dla Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014-2020 z siedzibą w Krakowie przy ul. Basztovej 22, 31-156 Kraków, Małopolskiemu Centrum Przedsiębiorczości wdrażającemu Poddziałanie 3.3.1 Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014-2020 oraz podmiotowi prowadzącemu ewaluację projektu „Power up Your Business in Małopolska 3”.
8. Dane osobowe będą przechowywane do momentu zakończenia realizacji projektu „Power up Your Business in Małopolska 3” i jego rozliczenia oraz do momentu zamknięcia i rozliczenia Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego 2014-2020 oraz zakończenia okresu trwałości dla projektu i okresu archiwizacyjnego w zależności od tego, która z tych dat nastąpi później.
9. Przysługuje Pani/Panu prawo do żądania od administratora dostępu do danych osobowych dotyczących swojej osoby, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych.
10. Ma Pani/Pan prawo wnieść skargę do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, jeżeli uważa Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy prawa.
11. Pani/Pana dane osobowe nie będą podlegały zautomatyzowanym procesom podejmowania decyzji, w tym profilowaniu.

Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego: Opis przedmiotu zamówienia

Opis przedmiotu zamówienia

I. Przedmiot usługi:

Lp.	Usługa	Opis	Ilość
1.	2.	3.	4.
1	Tłumaczenie pisemne zwykłe wraz z weryfikacją native speaker'a i korektą tekstu po składzie – j.polski ->jęz. angielski	4 opracowania nt. gospodarki regionalnej (1 opracowanie ogólne o potencjale gospodarczym Małopolski oraz 3 opracowania branżowe tj. sektora maszynowego, sektora nowoczesnych technologii informacyjno - komunikacyjnych ICT (wraz z aktualizacją rozumianą jako dodatkowe tłumaczenia tekstu do drugiego wydania tego opracowania zawierające się w ilości 3 stron) Oraz sektora kosmetycznego – chemicznego.	80-100 stron
2	Tłumaczenie pisemne zwykłe wraz z weryfikacją native speaker'a – j.polski ->jęz. angielski	tłumaczenie treści o tematyce ekonomiczno – gospodarczej na stronę internetową WWW	200 stron
ŁĄCZNIE			

- 1) Kalkulacje oferty należy przygotować w oparciu o założenie, że tekst ma maksymalne ilości stron rozliczeniowych zawarte w powyższej tabeli (1 strona = 1800 znaków ze spacjami); tekst może być przygotowany przez native speaker'a, który posiada znajomość języka polskiego na poziomie C2.
- 2) Tłumaczenia będą wykonywane w trybie zwykłym sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego, na podstawie zamówień (zleceń) przekazanych drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres poczty elektronicznej lub w formie pisemnej.
- 3) Przez tryb zwykły tłumaczenia pisemnego rozumie się przetłumaczenie w terminie 24 godzin do 5 stron obliczeniowych tekstu (w tym weryfikacja tekstu przez native speaker'a).
- 4) Wykonawca oświadcza, że dysponuje zespołem dla realizacji niniejszego zamówienia, obejmującym następujące osoby posiadające odpowiednio dyplom ukończenia magisterskich studiów wyższych w zakresie filologii angielskiej albo dyplom ukończenia magisterskich studiów wyższych na innym kierunku i studiów podyplomowych przekładu w zakresie języka angielskiego, a także posiadające co najmniej dwuletnie doświadczenie w zakresie tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski – z zakresu tłumaczeń dotyczących przynajmniej jednej z dziedzin: gospodarczej, ekonomicznej, międzynarodowej, unijnej, prawnej, samorządowej oraz posiadające co najmniej 2 letnie doświadczenie w weryfikacji tekstów (w przypadku native speakerów).
- 5) Wykonawca obowiązany będzie stosować terminologię z zakresu Unii Europejskiej i poszczególnych dziedzin jej działania jak np. glosariusz terminologiczny Europejskiego Banku Centralnego, glosariusz polityki regionalnej, terminologię ustaloną i stosowaną przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ
- 6) Termin realizacji zamówienia w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 30.06.2023r.



Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego: Wykaz doświadczenia Wykonawcy

WYKAZ DOŚWIADCZENIA WYKONAWCY

Opis usługi	Rok świadczenia usług	Podmiot na rzecz którego była świadczona usługa

.....
data

.....
podpis wykonawcy lub umocowanego
przedstawiciela (przedstawicieli) wykonawcy



Załącznik nr 4 do zapytania ofertowego: Wykaz imienny osób zaangażowanych w realizację zamówienia

(miejsowość),(data)

(pieczęćka firmowa lub nazwa Wykonawcy)

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY
DOT. SPEŁNIANIA WARUNKU UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

oświadczamy, że dysponujemy zespołem dla realizacji niniejszego zamówienia, obejmującym następujące osoby posiadające odpowiednio dyplom ukończenia magisterskich studiów wyższych w zakresie filologii angielskiej albo dyplom ukończenia magisterskich studiów wyższych na innym kierunku i studiów podyplomowych przekładu w zakresie języka angielskiego, a także posiadające co najmniej dwuletnie doświadczenie w zakresie tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski – z zakresu tłumaczeń dotyczących przynajmniej jednej z dziedzin: gospodarczej, ekonomicznej, międzynarodowej, unijnej, prawnej, samorządowej oraz posiadające co najmniej 2 letnie doświadczenie w weryfikacji tekstów (w przypadku native speakerów):

Lp	Imię i Nazwisko	Zakres powierzonych przez Wykonawcę czynności	Wykształcenie (kierunek studiów)	Doświadczenie w zakresie w jakim dotyczy zamówienie	Dane podmiotu, na rzecz którego były realizowane tłumaczenia (nazwa, adres)	Informacja o podstawie dysponowania osobą
1.	2.	3.	4.	5.	6.	
TŁUMACZENIA PISEMNE – JĘZYK ANGIELSKI						
1						
WERYFIKACJA TŁUMACZEŃ PISEMNYCH – JĘZYK ANGIELSKI						
1						

Oświadczam, że przedstawione dane są zgodne ze stanem rzeczywistym.

.....
Miejsce, data, pieczęć(-cie) i podpis(y) osoby(ów)
upoważnionej(-ych) do reprezentowania Wykonawcy



Załącznik nr 5 do zapytania ofertowego: Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu

.....
pieczęć firmy

OŚWIADCZENIE O SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Przedmiotem jest usługa polegająca na tłumaczenia pisemnego zwykłego wraz z weryfikacją native speakera przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego.

Stosownie do treści art. 22 ust. 1 pkt 1-4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2019, poz. 1843) **oświadczam, że na dzień upływu terminu składania ofert, spełniam/ wykonawcy występujący wspólnie spełniają (*niepotrzebne skreślić*) warunki dotyczące:**

- a) prowadzenia działalności gospodarczej w zakresie objętym przedmiotem zamówienia,
- b) posiadania zdolności technicznej i zawodowej do wykonania przedmiotu zamówienia,
- c) posiadania zdolność finansową i ekonomiczną do wykonania przedmiotu zamówienia,
- d) świadczenia usługi opisanej w Opisie Przedmiotu Zamówienia - załącznik 2

.....
data

.....
podpis wykonawcy lub uprawnionego
przedstawiciela (przedstawicieli) wykonawcy